

4. *Якобсон П.М.* Психология чувств и мотивации/ под ред. Е.М. Борисовой: М.: Изд-во «Институт практической психологии», Воронеж: НПО «МОДЭК», 1998. 304 с.

5. *Маркова А.К.* Формирование мотивации учения: Книга для учителя. М.: Просвещение, 1983. 96 с.

6. *Рогова Г.В., Никитенко З.Н.* О некоторых путях повышения мотивации изучения иностранных языков у школьников в IV-VII классах. // Иностранные языки в школе, 1988, № 6. С. 13-17.

**Ю.А. Кузнецова**

*Саратовская государственная  
юридическая академия*

**УДК 11.161.1**

## **РОЛЬ КОЛЛОКАЦИЙ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация.** Основная задача при обучении иностранному языку – формирование иноязычной компетенции, то есть приобретение навыков и умений, которые позволят грамотно использовать язык в конкретной ситуации общения. На лексическом уровне для достижения этой задачи необходимо научиться правильно использовать существующие в языке коллокации – сочетания слов, которые отличаются стабильностью использования. Цель данного исследования – показать, что коллокации являются минимальным контекстом, в котором раскрывается лексическое значение слова, а само слово приобретает дополнительные социокультурные оттенки значения, знание которых необходимо для эффективного речевого взаимодействия. Коллокации помогают лучше понять языковую картину мира данного народа, что является важным условием успешного межкультурного общения. Юридические коллокации позволяют воссоздать правовую картину мира, которая тесно связана с общеязыковой картиной, так как многие юридические термины являются также словами общего языка. Они помогают понять, каков комбинаторный потенциал термина, в каком контексте он обычно используется, какое место занимает в языковой системе, а также как классифицируется и оценивается то явление действительности, которое обозначается данным термином. Детальное изучение коллокаций стало возможным благодаря появлению языковых корпусов, которые позволяют проанализировать и выделить все возможные комбинации слов в огромных массивах текстов. Проведенный в настоящем исследовании анализ коллокаций с юридическим термином английского языка *litigation* позволил более полно раскрыть значение термина, продемонстрировать его лингвистический и социокультурный потенциал.

**Ключевые слова:** *коллокация, коллокационная способность, социокультурная информация, иноязычная коммуникативная компетенция, языковой корпус.*

## **THE ROLE OF COLLOCATIONS IN THE FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE**

**Abstract.** The main task in teaching a foreign language is the formation of foreign language competence, that is skills and abilities that will allow a person to use the language competently in a specific communicative situation. In order to achieve this task at the lexical level it is necessary to learn how to use correctly existing in the language collocations i.e.

combinations of words that are characterized by the stability of use. The purpose of this study is to demonstrate that collocations show us the minimal context in which the lexical meaning of a word is revealed, in which the word acquires additional socio-cultural components of meaning, knowledge of which is necessary for effective interaction. Collocations help us to understand the linguistic views of the world, which is an important condition for successful intercultural communication. Legal collocations help to recreate the legal picture of the world, which is closely related to the general linguistic picture, as many legal terms are used in everyday communication. They allow us to understand what the combinatorial potential of the term is, in what context it is usually used, what place it occupies in the language system, as well as how the phenomenon of reality that this term designates is classified and evaluated. A detailed study of collocations has become possible thanks to the language corpora that allow to analyze and highlight all possible combinations of words in huge arrays of texts. Data on collocations and frequency of their use, presented in language corpora, gives valuable material for a researcher. The analysis of collocations with the English legal term *litigation*, carried out in this study, made it possible to reveal the meaning of the term thoroughly, to demonstrate its linguistic and socio-cultural potential.

**Keywords:** *collocation, collocation ability, socio-cultural information, foreign language communicative competence, language corpus.*

В Новом словаре методических терминов и понятий Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина коммуникативная компетенция определяется как «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [1, с.98]. Таким образом, коммуникативная компетенция предполагает, что человек использует язык в соответствии с ситуацией общения, грамотно включает лексические единицы в контекст, обусловленный национальным менталитетом и сознанием [2]. Следовательно, кроме лингвистических факторов важную роль играют и социокультурные факторы.

При изучении лексики основное внимание должно уделяться не отдельным словам, а коллокациям, так как именно они часто являются базовыми языковыми когнитивными единицами, которыми оперирует наше сознание и которые заключают в себе минимальный контекст, обладающий лингвистическим и социокультурным содержанием. Коллокации во многом являются национально специфичными, поэтому их нужно заучивать как готовые устойчивые единицы.

Термин «коллокация» объясняется в Оксфордском словаре следующим образом: “a combination of words in a language that happens very often and more frequently than would happen by chance” («сочетание слов в языке, которое встречается очень часто; чаще, чем могло бы произойти случайно») [3]. Данный термин был введен в зарубежном языкознании Дж. Фертом, который предполагал, что значение в коллокации является лексическим значением на уровне синтагматики, и что значение слова можно определить только в контексте [4]. В Великобритании большое внимание уделяется как теории, так и практике изучения коллокаций, издаются большие словари коллокаций и учебные пособия, в которых

лексику предлагается заучивать именно в коллокациях, например: The BBI Combinatory Dictionary of English [5], English Collocation in Use. How Words Work Together for Fluent and Natural English [6].

Коллокации можно классифицировать на основании разных признаков. Наиболее распространенная и часто используемая классификация коллокаций связана с частеречной принадлежностью ключевого и зависимого слова в словосочетании. И в русском, и в английском языках коллокации строятся по определённым формулам, наиболее распространенными среди которых являются следующие: а) имя прилагательное + имя существительное (adjective + noun); б) имя существительное + имя существительное (noun + noun); в) имя существительное + глагол (noun + verb); г) глагол + наречие (verb + adverb); д) наречие + имя прилагательное (adverb + adjective).

Коллокации используются во всех языковых стилях, однако стиль может оказывать влияние на тип используемых в нем коллокаций. Так, в публицистических и официально-деловых текстах часто употребляются нормативно стандартные коллокации-клише. Для художественной и разговорной речи, а также частично для публицистической характерно большое количество экспрессивных коллокаций. В художественном (особенно поэтическом) стилях могут употребляться окказиональные индивидуально-авторские коллокации, в которых нарушена лексико-семантическая сочетаемость [7].

Терминологические коллокации, встречающиеся в научной речи, отличаются большей стандартностью и отсутствием экспрессии. Их запоминание также важно, как запоминание общеязыковых коллокаций. Особенности преподавания английской юридической терминологической лексики изучаются в работах таких лингвистов как С.П. Хижняк [8], А.А. Зарайский [9], А.Л. Игнаткина, Т.С. Зотеева [10], Е.В. Волгина [11], Э.В. Семенова [12] и других.

Проиллюстрируем лингвистическую и социокультурную значимость коллокаций на примере изучения юридического термина *litigation*.

При введении термина следует начать с уточнения его значения. Англо-русский словарь указывает, что данное слово переводится как «судебный процесс, тяжба» [13]. Англо-английские толковые словари помогают лучше понять смысл этого термина: “*the process of taking a case to a court of law so that a judgment can be made*” [14].

В словаре Collins English Dictionary представлен также график изменения частотности употребления данного термина, который показывает, что частотность употребления стремительно растет за последние 40 лет и увеличилась примерно в 3 раза [15]. Представленные данные об изменении частотности употребления слова коррелируют с информацией о том, что во второй половине 20 века стало очевидным, что американцы очень часто отстаивают свои права в суде. По мнению многих законодателей, это переросло в серьезную проблему для судебной системы страны, следствием чего стало принятие законов,

ограничивающих возможности граждан по подаче так называемых *frivolous lawsuits*, то есть несерьезных, незначительных исков.

Коллокации, которые мы находим в словарях, демонстрируют комбинаторный потенциал слова в языке. Так, с термином *litigation* в словаре Woordhunt приведены следующие наиболее типичные словосочетания: *to initiate/start litigation* (возбудить судебный процесс), *litigation case* (судебное дело), *costs in [of] litigation* (судебные издержки), *fact of litigation* (факт, являющийся предметом тяжбы), *legal [litigation] fee* (судебный сбор, судебная пошлина), *litigation fee* (судебная пошлина), *administrative litigation* (административный судебный процесс), *issue in the litigation* (предмет судебного спор), *chief issue in litigation* (основной предмет судебного спора), *civil litigation* (судебный процесс по гражданскому делу) [13]. Как можно заметить, в данных словосочетаниях представлены базовые модели, в которых термин *litigation* используется с ключевыми глаголами, существительными и прилагательными, а также в них продемонстрирована предложная валентность данного термина. Знание вышеприведенных коллокаций термина *litigation* обязательно для грамотного употребления его в речи.

Более важными с точки зрения социокультурной информативной значимости являются коллокации, которые представлены в языковых корпусах. Чисто лингвистическая информация в них дополняется сведениями о частотности того или иного словосочетания. В результате, они несут дополнительную культурно значимую информацию, помогающую 1) воссоздать наиболее коммуникативно значимые экстралингвистические явления, связанные с термином; 2) понять контекст, в котором данный термин чаще всего обсуждается в обществе; 3) обозначить аспекты связанной с ним действительности, интересующие и волнующие общество, а также 4) осмыслить отношение общества к явлению, обозначенному данным термином.

Cambridge Dictionary предлагает 12 коллокаций с термином, которые согласно данным *Cambridge English Corpus* и *Hansard archive* являются часто употребительными. Только 3 из них не несут дополнительной культурологической информации, а указывают на возможность и на время рассмотрения тяжбы: *future litigation* (будущий судебный процесс), *pending litigation* (находящаяся на рассмотрении тяжба), *potential litigation* (потенциальный судебный процесс). Анализ остальных 9 коллокаций позволяет, во-первых, понять, что термин *litigation* может сочетаться не только с термином *civil*, но и с термином *criminal*: *civil litigation* (гражданский процесс), *criminal litigation* (уголовный процесс). Следующие 2 словосочетания описывают типы судебных тяжб, о которых часто говорят в обществе: *malpractice litigation* (судебный процесс о врачебной ошибке) и *patent litigation* (судебный процесс по поводу нарушения патентных прав). Наконец, еще 5 коллокаций характеризуют судебные тяжбы с отрицательной стороны: *fear of litigation* (страх перед судебным процессом), *costly litigation* (дорогостоящий судебный процесс), *protracted litigation*

(затяжная судебная тяжба), *complex litigation* (сложная тяжба), *amount of litigation* (сумма иска) [14]. Примечательно, что в данном списке часто встречающихся коллокаций нет ни одной, которая описывала бы положительные стороны судебных тяжб.

Таким образом, коллокации являются базовыми лексическими единицами, на которые нужно обратить внимание при формировании иноязычной компетенции. Их можно назвать минимальными лексическими единицами синтагматики, так как в них заключен минимальный контекст, в котором используется слово. Поскольку комбинаторные способности слов разных языков часто не совпадают, коллокации иностранного языка необходимо заучивать. Коллокационная способность слова является национально специфичной, обусловленной различными лингвистическими и социокультурными факторами. Среди них можно назвать семантику отдельных слов, особенности структуры словосочетаний в языке и их типы, релевантность, специфику классификации явлений действительности у народа, оценочные характеристики данных явлений, значимость тех или иных явлений или событий для народа-носителя языка. Коллокации во многом определяются восприятием окружающего мира народом, говорящим на языке, а их анализ позволяет воссоздать картину мира, запечатленную в данном языке. Юридические коллокации помогают реконструировать правовую языковую картину мира, которая во многом пересекается с общеязыковой картиной мира, так как многие юридические термины одновременно являются словами общего языка.

#### **Список использованной литературы**

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
2. Аксенова И.Н. Роль коллокаций в формировании лексических навыков речи // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24, № 181. С. 17-25.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/collocation?q=collocation> (accessed 28.01.2022).
4. Firth J.R. Selected Papers of J.R. Firth, 1952–1959. London, Harlow, Longman, 1968.
5. The BBI Combinatory Dictionary of English. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Co; М.: Русский язык, 1990.
6. McCarthy M., O'Dell F. English Collocation in Use. How Words Work Together for Fluent and Natural English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
7. Влавацкая М.В. Комбинаторная лексикология: Функционально-семантическая классификация коллокаций // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 56-60.
8. Хижняк С.П. Основы контрастивного анализа юридических терминосистем английского и русского языков // Актуальные проблемы сравнительного правоведения и юридической лингвистики. Сборник материалов IV международной научно-практической конференции. 2020. С. 191-197.

9. Khizhnyak S.P., Zaraisky A.A. Proper Names in the Legal Terminology of the English Language // International Journal for the Semiotics of Law. 2020. Т. 33. № 3. С. 543-558.

10. Игнаткина А.Л., Зотеева Т.С. Роль когнитивной архитектоники обучающихся в оптимизации процесса изучения английского языка // Ярославский педагогический вестник. 2020. № 2 (113). С. 73-80.

11. Волгина Е.В. Концепт offense в английской юридической терминологии: гендерный аспект // Язык и мир изучаемого языка. Сборник научных статей. Саратов, 2017. С. 13-17.

12. Семенова Э.В. Межкультурная коммуникация: национально-культурная специфика английской юридической терминологии // Язык науки и профессиональная коммуникация. Саратов, 2019. С. 22-30.

13. WoordHunt. Available at: <https://woordhunt.ru/word/litigation> (accessed 28.01.2022).

14. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/litigation> (accessed 28.01.2022).

15. Collins English Dictionary Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/litigation> (accessed 28.01.2022).

**Г.Е. Лашхия**

*Саратовский национальный исследовательский  
государственный университет  
им. Н.Г. Чернышевского*

**УДК 372.881.111.1**

## **ЗДОРОВЬЕСБЕРЕГАЮЩИЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НАЧАЛЬНОГО УРОВНЯ**

**Аннотация.** Статья посвящена изучению здоровьесберегающих технологий и их роли в процессе обучения английскому языку студентов начального уровня. Доказывается, что значимость здоровьесберегающих технологий для уроков английского языка (и не только его) повышается и будет продолжать повышаться в дальнейшем, поскольку развитие информационно-коммуникационных технологий резко ускоряет темп жизни, объемы потребляемой информации, а также нагрузку на учеников.

**Ключевые слова:** *здоровьесберегающие технологии, урок, английский язык.*

## **HEALTH SAVING TECHNOLOGIES IN THE ENGLISH TEACHING FOR ELEMENTARY LEVEL STUDENTS**

**Abstract.** This article is devoted to the study of health-promoting technologies and their role in teaching the English language to elementary level students. The article focuses on the idea that health saving technologies increase and will continue to increase their relevance for English lessons (and not only English lessons) because the development of information and communication technologies dramatically accelerates the pace of life, the amount of information consumed, as well as the load and pressure on students.

**Keywords:** *health saving technologies, lesson, the English language.*